

НИКОЛАЙ ГЕВОРГЯН

ЭПИСТОЛЯРИЙ БАРАХМАНА В СОБРАНИИ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ МАТЕНАДАРАНА

Эпоха правления династии Великих Моголов (1526—1857 гг.) богата письменными памятниками, представляющими интерес как в тематическом, так и в языковом аспекте. Небольшая по объему персидская рукопись из Восточного фонда Матенадарана им. Маштоца за № 117 представляет собой эпистолярный (сборник писем) государственного деятеля, поэта и прозаика середины XVII века, подвизавшегося на службе у Великих Моголов Чандарбхана Барахмана¹. Впервые об этой рукописи было сообщено А. Д. Папазяном в его докладе на I Всесоюзной научной конференции востоковедов в г. Ташкенте в 1957 г.². Размер рукописи 21×12 см., текст 15×8 см. по 17 строк; заключен в рамку из красных и черных полос, выполнен тушью почерком «индийский» на-ста'лик с элементами шикаста, заглавия выписаны киноварью тем же почерком (у первых семи писем заглавия отсутствуют, хотя места для них оставлены), листов 57 (лл. 55а—57б не заполнены текстом), бумага индийская, низкого качества, желтоватого цвета, имеются кустоды, на л. 1а поздняя запись *منشآت فارسی* (персидский эпистолярный), заглавие рукописи отсутствует, сразу за «басмаллой» следует предисловие (л. 1б—2а) автобиографического характера, где Барахманом перечислены его сочинения. Дата переписки рукописи отсутствует, как и во многих рукописях, изготовленных в Индии. Рукопись поступила в Эчмиадзинский Матенадаран в нач. XX века из неизвестного источника. При датировке рукописи обращают на себя внимание оттиски печатей ее владельцев, самым ранним из них является печать на л. 54б с именем Му'изз уд-дина Мухаммада (*اقوض امری الی اللہ*) (الصمد المذنب معزالدين محمد) с датой 1033 г. х. = 1623—1624 г. н. э. Исходя из этого, можно утверждать, что рукопись переписана в первой половине XVII века.

¹ Согласно произношению, предложенному Стори, см. Storey C. A., *Persian Literature*, London, 1970, p. 570 (Далее Storey...) Это произношение подтверждается стихотворными размерами поэтических вставок в письмах Барахмана.

² Папазян А. Д., Историческая ценность персидских рукописей Государственного Матенадарана, Материалы I Всесоюзной научной конференции Востоковедов в г. Ташкенте. 4—11 июня, 1957 г., Ташкент, 1958, с. 899, ср. также: Փափազյան Հ., Մատենադարանի պարսկերեն ձեռագրերի պատմագրական արժեքը, Բանբեր Մատենադարանի, № 4, Երևան, 1958, էջ 235.

Печати двух других владельцев более поздние: л. 576 (عبدہ احمد الحسينى) Ахмад 1248 г. х.=1832—1833 гг. и э. лл. 57а и 56а (اتوض امرى الى الله عبده على قلى 1154) 'Али-Кули 1154 г. х.=1741—42 гг. и э. Биографические данные о Барахмане почерпнуты в основном из его произведений, в частности, из его сочинения «Гулдаста-йи чахар чаман» (Букет с четырех лужаек), которое было написано после 1057—1647 г. В нем описываются празднества при дворе, ежедневные занятия Шахджахана, жизнь автора, его письма и различные религиозно-моральные размышления³.

Чандарбхан Барахман родился в Лахоре в семье брахмана Дхарамдаса, некоторое время был учеником богослова 'Абд ул-Хакима Сийалкоти, затем стал секретарем Афзал-хана (мулла Шукр-улла Ширази, 1048/1639), который в первый год правления Шахджахана (1037/1628) был назначен на должность «Мир-и Саман», а во второй год—«Диван-и Кулл» (нач. финансового ведомства). После его смерти, во время подготовки Шахджаханом похода на Бадахшан (1055 г. х., 1645—46)⁴, Барахман был назначен на высокую придворную должность *واقعة نویس حضور* (Ваки'а навис-и хузур), в его обязанности входило сопровождение Шахджахана в его поездках и ежедневная запись всего происходящего при дворе⁵. По сведениям Стори, Барахман после смерти Афзал-хана, с согласия императора поступил на службу к его сыну Дара Шукуху. Через некоторое время, очевидно, в 1655—56 гг., он был отозван от Дара Шукуха и назначен на службу в Дар ул-Ииша (главную канцелярию) с титулом Рай Чандарбхан. После смерти Дара Шукуха (в 1069/1659 г.) он удалился от службы и уехал в Бенарес, где и умер в 1073 г. х./1662—63 гг.⁶ Согласно данным Рье, Барахман умер в 1068/1657—58 гг.⁷

В предисловии нашей рукописи, которое мы приводим полностью, автором упомянуты имена вельмож, с которыми ему приходилось общаться по делам службы, и список почти всех его произведений: л. 16|| «В связи с тем, что с самого расцвета молодости желание и страсть сего верного Барахмана слились для постижения (всех) тонкостей поэзии и эпистолярного стиля, то после внимательного изучения книг, трактатов, исторических, поэтических и прозаических сочинений предшественников и современников, сообразно со счастьем (дарованного) богом,

³ Rieu, C., The Catalogue of the Persian manuscripts in the British Museum, Oxford, 1936, 838b, 935b, 397b. (Далее: Rieu,...).

⁴ Там же, 935в.

⁵ Ср. придворную должность в Сефевидском Иране «вакиа навис» или «маджлис навис», который замещал Великого вазира и именовался также Вазир-и чап, т. к. во время церемонии становился по левую сторону от шаха, в то время когда Великий вазир—по правую. См. Tadhkirat al-muluk, translated and explained by V. Minorsky, London, 1943, p. 121.

⁶ Storey, pp. 570—571 (1316—1317).

⁷ Rieu, 1087a, 397b.

сей жалкий муравей возымел отношение к службе при Чертоге Убежища Султанов Сулейманова величия (т. е. при дворе Великих Моголов), а при начертании текстов высочайших указов—к общению с Великими вазирами, такими как Асаф-хан, сипахсалар Афзал-хан, Ислам-хан, Са'ад-улла-хан, Му'аззам-хан и Джа'фар-хан⁸, а стихи сей ничтожной пылинки, удостоенные похвал, л. 2а¹¹ с течением дней составили «Диван» газелей, «Маснави» и несколько сочинений: «Гулдаста-йи чахар-чаман» (Букет с четырех лужаек), Тухфа-йи анваррай (Подарок сияющим помыслами), Тухфат ул-фусаха вал-фузала (Подарок красноречивым и эрудитам), Маджама' ул-Фукаха (Собрание законоведов) и другие. И если с того времени, когда сей проситель, взяв перо в руки, писал различные письма по любому поводу, особенно в делах, умножающих добродетель, он собрал бы все копии этих писем, то получилась бы отдельная книга. Сейчас же кончику пера дозволена запись некоторых из них, и поему этот сборник состоит из копий прошений и других писем, красноречиво написанных мной и направленных ко двору Небесного Величия, знаменитым вазирам, именитым вельможам эпохи и всемогущим амирам. Назвав (сей сборник) [...] с тем, чтобы он был одобрен требовательными критиками и с великодушием исправлен ими».

Кроме того, он известен как переводчик некоторых сочинений с индийских языков на персидский⁹. Сборник его писем, опубликованный в Лакхнау в 1885 году, а также рукопись в Британском музее¹⁰ содержат его письма к Шахджахану (1627—1659). Наша же рукопись включает в себя письма более раннего периода, имеющие отношение ко времени правления императора Джахангира (1605—1627 гг.)—предшественника Шахджахана.

Семь писем, адресованных Могольским императорам, помещены в первую часть сборника (лл. 2а—9б), из них первое (л. 2а—6а), второе (л. 6а, б), третье (л. 6б—7б) и четвертое (л. 7б—8а) представляют собой доклады Чандрабхана Баракмана ко двору и освещают один из эпизодов политики Великих Моголов по отношению к раджпутским правителям.

Эти письма, судя по дате, помещенной в первом письме (л. 2б) 21 зилхиджа 1028 г. х.=30 ноября 1619 г.¹¹ были написаны в правление

⁸ В тексте именам сопутствует пышная титулатура, которая была опущена нами в связи с некоторой трудностью ее перевода на русский язык, в оригинале они соответственно следующие: 1-عضد الدوله و الخلافت، 2-علامة العصر و الدوران،

3-رکن السلطنت، 4-علامة ارسطو فطرت، 5-دستور معظم افلاطون شیم،

6-وزیر اعظم.

⁹ Storey, p. 571.

¹⁰ Rieu, 3976.

¹¹ Описка в дате маловероятна, т. к. она записана не цифрами, а словами:

اریخ بیست و یکم ذی الحجہ سنہ ہزار و بیست و ہشت

Джахангира и являются наиболее ранними образцами эпистолярного наследия Барахмана. Этот период его деятельности не упомянут ни в предисловиях к его сочинениям, ни у исследователей его творчества, которые полагали, что карьера Барахмана при дворе началась в годы правления Шахджахана¹².

Как известно, первые попытки расширить владения путем завоевания Раджпутаны начались при императоре Хумайуне (1530—1556)¹³, почти все раджпутские кланы были покорены Акбаром (1556—1605) в 1616 г. Джахангир завоевал владения клана Сесодия (Мевар и Удайпур)¹⁴. Правитель Мевара рана Амар-Сингх сын Пратап Сингха выговорил себе право не являться ко двору и послал вместо себя старшего сына Каран Сингха, которого там приняли с почестями и назначили ему джагир (ленное владение) размером больше, чем его прежние владения до могольских завоеваний. Единственным условием, которое ему поставили, было не укреплять Читтор¹⁵. В письмах-докладах Барахмана имя правителя и его сына не названы, но описываемые события совершенно идентичны с историей правителя Мевара, несмотря на то, что дата отодвинута назад на 3 (в сравнении с другими источниками) — 5 лет.

Первое письмо содержит в себе отчет автора о своей поездке в Удайпур, где он встретился с раджой Джодхпура (в тексте — рана) для разбора его дела, связанного с незаконным восстановлением ранее разрушенной могольскими императорами цитадели Джодхпура и неповиновением их приказам. Рана просит у Чандарбхана разрешения не ехать в столицу, а послать вместо себя своего сына.

Второе, третье и четвертое письма продолжают содержание первого, в нем автор докладывает о том, что рана оставил Джодхпур и разбил палатки в районе гор. Удайпура, с тем чтобы после сноса цитадели ему разрешили отправиться в Аджмир, описывается город Удайпур, опустевший из-за сепаратистских стремлений раны, сообщается о прибытии в лагерь двух раджпутов *کر دهر داس* и *کلیمان داس*. Далее Барахман сообщает о прибытии сына раны из Удайпура для поездки в столицу и описываются события, последовавшие после получения приказа о возвращении войска.

Пятое письмо (л. 8а—8б) содержит текст с поздравлением по случаю восшествия на престол Шахджахана.

Шестое письмо (лл. 8б—9а) представляет собой просьбу автора об отставке со службы при дворе, здесь он себя называет своим поэтическим псевдонимом (тахаллус) Барахман в отличие от других писем, где фигурирует его настоящее имя — Чандарбхан.

¹² Storey, p. 570—571, см. также: Rieu, 838в, 935в, 397в.

¹³ История Индии в средние века, М, ГРВЛ, 1968, с. 384.

¹⁴ Encyclopaedia Britannica, v. XX, Edinburg, 1899, p. 384. Согласно другим источникам это произошло в 1614 г. См. История Индии, с. 436.

¹⁵ История Индии, с. 436—437, см. также Абд ул-Баки Нихаванди, *Ма'сир-и Рахими*, т. 1, Калькутта, 1924, с. 939.

Седьмое письмо (лл. 9а—9б) посвящено описанию торжеств по случаю дня рождения падишаха, происходивших 18 зулка'да 11 года правления Шахджахана (24—25 марта, 1637 г.) в местности, названной Равза-йи мунавара (روضه منوره), что является не именем собственным, а эпитетом какой-то местности или населенного пункта, в котором находилось или святилище, или гробница святого¹⁶. В этом письме автор упоминает тех, кто участвовал на торжествах, сколько времени оно длилось и сколько было на него потрачено денег вместе с раздачей милостыни (6000 рупий). В заключение сообщается о перевозе сокровищницы Равза-йи мунавара в город Шахджаханабад и о видах налогов, которые поступали в эту сокровищницу.

Вторая часть рукописи (лл. 9а—23б), как следует из заглавия и небольшого предисловия к ней, содержит копии прошений, направленных «Великим Вазирам и Амирам Вечного Государства» (т. е. Могольской державы). В предисловии автор говорит о том, что его эпистолярные сочинения получили известность «в Иране, Туране и во всех уголках Индии, и достигли всех краев и областей» (л. 9а). Как правило, все письма в этой и последующих частях завершаются небольшими стихотворениями автора, большей частью панегирического содержания. Имена некоторых сановников удалось идентифицировать благодаря их титулатуре, приведенной в заглавии писем:

л. 9б) آصفی خان — Мирза Джа'фар-бек „Асаф-хан“ — вазир Джангира, воспитатель принца Парвиза умер в 1021 г. (1612—1613) (Rieu; 117b, 118a, 119b, 779b)

л. 10а) افضل خان — Мулла Шукр-улла Ширази „Афзал-хан“ — вазир Шахджахана в первые годы его правления, умер в 1048/1638 (Rieu; 780a)

л. 10б) اسلام خان — Абд ус-Салам Машхади „Ислам-хан“ назначен вазиром в 13 год правления Шахджахана, умер в 1057/1647 (Rieu; 778a)

л. 11а) سعد الله خان — Мулла Са'ад-улла-хан 'Алами — стал вазиром в 19 год правления Шахджахана, умер в 1066/1655—1656 (Rieu; 260a)

л. 11б) خان خانان سپه سالار — Мир Джумла (Мир Мухаммад Са'ид) в последствии получил титул „Му'аззам-хан“ и „Хан-и ханан“, умер в 1073/1662—1663 гг. (Rieu; 779b, 780b, 782a)

Предпринял ряд попыток завоевать Декан, л. 12а) توجه به ملك — изволили обратить внимание на область Декан). دكهن میفرمودند

л. 12а) وزیر جعفر خان — Джа'фар-хан бин Садик-хан — Великий вазир на 31 году правления Шахджахана, умер в 1081/1670—1671 (Rieu 779a)

¹⁶ В шестом письме Баракман просит освободить его от службы при дворе по причине старости и немощности, с тем чтобы он смог остаток жизни провести в Равза-йи мунавара; как известно, он умер в г. Бенаресе — в священном городе индусов. Маловероятно, но не исключено, что этот эпитет относится к Бенаресу.

л. 136) شایسته خان Мирза Абу-Талиб Шайиста-хан бин Асаф-хан (Абул-Хасан), получил титул امیر الامرا в первый год правления Аурангзиба, умер в 1105/1693—1694 (Rieu; 779a)

л. 14a) فاضل خان — Ала ул-Мулк Туни „Фазил-хан“, владел должностью „Мир-и Саман“ при Шахджахане и Аурангзибе, умер в 1073/1662—1663 гг. (Rieu; 260a, 779a)

л. 146) دانشمند خان Мулла Шафи'а „Данишманд-хан“—справлял должность „Мир Бахши“ при Шахджахане и Аурангзибе, умер в 1071/1660—1661 гг. (Rieu; 779b)

л. 156) مهابت خان Махабат-хан—полководец Джахангира, участвовавший в походах на Раджпутану (История Индии, с. 436).

Далее следуют имена сановников, личность которых установить не удалось:

л. 15a—رضوان خان Ризван-хан

л. 156—مظفر خان Музаффар-хан

л. 156—نجابت خان Наджабат-хан

л. 16a—تلطفی خان Талатуф-хан

л. 166—بخشی الملک Бахши ул-мулк

л. 166—اسد خان Асад-хан

л. 17a—نام آور خان Намавар-хан

л. 176—وزیر خان Вазир-хан

л. 176—بهادر خان Бахадур-хан

л. 18a—شیخ اسد خان Шейх Асад-хан

л. 186—اخلاص خان Ихлас-хан

л. 196—مخلص خان Мухлис-хан

л. 20a—فدای خان Фидай-хан

л. 20a—ارادت خان Ирадат-хан

л. 206—قطب خان Кутб-хан

л. 206—شکر خان Шукр-хан

л. 21a—معین خان معمدان Му'ин-хан, составитель логограмм

л. 216—کرامت خان Карамат-хан

л. 216—حمید خان Хамид-хан

л. 22a—عبد الله خان جوهر شناس 'Абд улла-хан, знаток драгоценных камней

л. 22a—عبد النبي خان جوهر شناس 'Абд ук-Наби-хан, знаток драгоценных камней

л. 226—عاقل خان 'Акил-хан

л. 23а — *ابرم خان* Ибрам-хан

л. 23б — *مير سيد جلال* Мир Сайид Джалал

Третья часть (лл. 23б—30а) содержит сокращенные копии, адресованные «некоторым амирам, смиренным (т. е. духовенству), а также некоторым ораторам и красноречивым эпохи». И здесь из большого количества имен удалось идентифицировать лишь некоторые, а именно:

л. 24а — *ملا عبد اللطيف لشگر خان گجر اتی* Мулла Абд ул-Латиф-и Лашгар-хан Гуджарати — (Rieu, 589a, 590a, b) автор комментариев к «Маснави» Джелал уд-дина Руми, лексикограф, политический деятель эпохи Шахджахана, умер в 1048—49 (1638—40 гг.).

л. 27а — *ملا محمد خان فرشتی ملک الشعر ا* поэт Мухаммад Казим бин Хиндушах Астарабади «Фиришти» с титулом «Малик уш-Шу'ара» автор труда по истории Индии «Гулшан-и Ибрахими» — родился в 960/1552, умер в 1037/1627—28 гг. (Rieu, 225a, 228b).

л. 27б — *ملا مقیم کاشی* Муким-и Каша-поэт, родился в 1030/1620—1621 (Rieu; 743b)

л. 28а — *آقا رشید* 'Абд ур-Рашид Дайлими, известен как Ака Рашид известный каллиграф первой половины XVII в. (Rieu; 786b).

Остальные имена идентифицировать не удалось:

л. 24а — *شفیع بیگ* Шафи'-бек

л. 24б — *شاه موسی* Шах-Муса

л. 27б — *پیر لاهوری* Пир-и Лахури

л. 28б — *میر عبد الکریم* Мир 'Абд ул-Карим

л. 29а — *جعفر خان* Джа'фар-хан

л. 29а — *میرزا صاف رای* Мирза Саф-рай

л. 29а — *محمد عابد* Мухаммад 'Абид

л. 29б — *میرزا دولت بیگ* Мирза Даулат-бек

л. 29б — *میرزا موسوب خان* Мирза Маусуб-хан

Часть четвертая (лл. 30а—36а) состоит из писем раджпутским правителям (рана), князьям (рай) Индии и их детям (райзада). Из этой части не удалось идентифицировать ни одного имени, и в связи с тем, что имена индийские, мы ограничиваемся лишь транскрипцией имен, огласовки которых нам известны.

лл. 30а—31а *رکنات سنگ*

л. 31б *راجہ بہدل*

лл. 31б—32а *راجہ تودل مل شاہ جہانی* раджа Тудармад Шахджа-хани

л. 32а *رای کمن*

- л. 326 رای بهکونت
 л. 33a رای لعل چند рай Ла'лчанд
 л. 33b رای بندر انبد
 л. 34b رای زاده گوپал дас райзада Гопалдас
 л. 35a رای زاده سهاچند райзада Сахачанд
 л. 35a رنگ داس سعد الله خان
 л. 35a رای دلیت سنگ

лл. 36a—36b помещена копия письма к отцу Барахмана (بخدا مت)

(پدر بزرگوار)

лл. 36—43b заполнены образцами различных писем (رقعه، رقیمة) и посланий для разных случаев жизни, например: رقیمة یکتادلی искреннее письмо, رقیمة شوق افزای страстное письмо, رقیمة محبت آمیز любовное письмо, رقیمة درد آلود печальное письмо и т. д.

лл. 43b—54a включает в себе эпистолярное сочинение Барахмана морально-этического характера, озаглавленное как „Назидание, написанное приносящему счастье сыну Панджбхану“ (نصیحتی که بفرزند) Текст „Назидания“ разбит на небольшие части, написанные в форме писем, пересыпанные поэтическими строками. Помимо Панджбхана, в тексте встречаются имена еще трех сыновей: Тирбхана (تیر بهان) л. 43b, Тиджмала (تیج مل) л. 46b и Таширбхана (تشیر بهان) л. 47b.

В заключение необходимо отметить, что подобные сборники писем с присущими им витиеватостью и многословием, являясь памятником литературы, содержат и немаловажные данные по истории, этнографии и другим наукам. Наша рукопись, вероятно, является единственным сочинением Барахмана на территории СССР, по крайней мере сочинения этого автора не зарегистрированы в коллекциях восточных рукописей нашей страны.

Мы не ставили себе целью критический анализ содержания рукописи, поэтому ограничились лишь ее описанием, с тем чтобы, вводя ее в научный обиход, она смогла бы быть доступной для исследователей, занимающихся вопросами персоязычной литературы и истории средневековой Индии.

Ն. Կ. ԳԵՎՈՐԳՅԱՆ

ԲԱՐՈՇՄԱՆԻ ՆԱՄԱԿԱՆԻՆ ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆԻ ԱՐԱՐԱՏԱՌ ՖՈՆԴՈՒՄ

Ա մ փ ո փ ո լ մ

Մատենադարանի № 117 պարսկերեն ձեռագիրը իրենից ներկայացնում է XVII դարի Հնդկաստանի պետական գործիչ, արձակագիր և բանաստեղծ Ջանդարհան Բարահմանի նամականին: Այն հավանաբար հեղինակի սեղծագործությունների միակ ժողովածուն է Սովետական Միությանում և դգալիորեն տարբերվում է Բրիտանական Թանգարանում պահվող մյուս օրինակներից: Ժողովածուն պարունակում է Մեծ Մողոլի արքաներից Ջահանգիրի շրջանին վերաբերվող նամակներ: Բարահմանի այս շրջանի գործունեության վերաբերյալ տեղեկություններ չեն հանդիպում նրա սեղծագործությամբ զբաղվող ոչ մի հեղինակի մոտ:

Հոդվածում տպված է միայն ձեռագրի բովանդակության համառոտ նկարագրությունը, նպատակ ունենալով այն գիտական շրջանառության մեջ մտցնելով ներկայացնել պարսկալեզու գրականության և միջնադարյան Հնդկաստանի պատմության հարցերով զբաղվող մասնագետների ուշադրությանը:

N. K. GUEVORKIAN

L'ÉPISTOLAIRE DE BARAHMAN DU FONDS PERSAN
DU MATENADARAN

Résumé

La manuscrit persan № 117 du Maténadaran contient l'épistolaire de Chandarbhan Barahman, homme d'Etat, écrivain et poète indien du XVIIe siècle. C'est probablement l'unique recueil des ouvrages de cet auteur existant en Union Soviétique et il diffère sensiblement des exemplaires conservés au British Museum. Le recueil contient des lettres se rapportant à l'époque de Djahanguir, l'un des rois de l'empire du Grand Mogol. On ne rencontre de données concernant cette période des activités de Barahman chez aucun des auteurs ayant étudié son oeuvre.

L'article ne donne que la brève description du contenu du manuscrit, en vue de le présenter aux chercheurs s'intéressant à la littérature persane et aux problèmes de l'histoire de l'Inde médiévale.